

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ
к.ф.н., доц. Перфильева Наталия Владимировна
об аспиранте кафедры общего и русского языкознания
филологического факультета РУДН
Фэн Вэнь

на кандидатскую диссертацию Фэн Вэнь
«Китайские и русские номинации в сфере медицины:
толкование и перевод», специальность

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика, выполнена на кафедре общего и русского языкознания
филологического факультета РУДН

Фэн Вэнь, гражданка Китайской Народной Республики, окончила магистратуру в Сианьском университете иностранных языков (Китай) по направлению «Письменный перевод русского языка» и была зачислена в очную аспирантуру на кафедру общего и русского языкознания филологического факультета РУДН.

За время обучения Фэн Вэнь показала себя грамотным, высоко эрудированным специалистом, имеющим широкий профессиональный кругозор и большой интерес к научному поиску. Фэн Вэнь в полном объеме выполнила индивидуальный план обучения, успешно сдала экзамены кандидатского минимума. Выступила с докладами на международной научно-практической конференции «Язык как искусство» (Москва, 27 апреля 2023 г.), «Воспитание детей и молодёжи в открытом образовательном пространстве: ресурс общественных объединений» (г. Пермь, 24 ноября 2022 г.) и др.

Выполняя диссертационное исследование, Фэн Вэнь показала себя ответственным, инициативным и целеустремленным аспирантом. Основные теоретические положения диссертации отражены в 3 публикациях – в изданиях ВАК, рекомендованных Перечнем РУДН (ВАК Минобрнауки РФ).

В диссертационном исследовании Фэн Вэнь доказывает, что терминологическую систему китайского медицинского дискурса отличает синтез современных и традиционных названий, которые продолжают функционировать в настоящее время. Особую сложность вызывает перевод на иностранные языки, в том числе русский язык, культурно-нагруженных терминологических единиц врачевания. Русская медицинская терминология активно заимствовала термины и терминологические элементы из греческого и латинского языков, а также из античной мифологии.

Данное исследование отличает четкая структура. Во введении аспирант обосновывает актуальность выбранной темы исследования, ставит задачи, в

частности, описать специфику терминологических единиц медицинских школ древнего Китая:

➤ *Культурный круг Желтой реки* – система, ориентированная на иглоукалывание и базирующаяся на конфуцианской философии;

➤ *Культурный круг Цзянхуай* – учение, основанное на даосской философии, сочетающее иглоукалывание с применением лекарственных растений;

➤ *Культурный круг Цзяннань* – школа, использующая целебные свойства растений юга Китая.

Анализ способов словообразования и семантики терминов данных школ, был основан на материале древних медицинских трактатов: «Трактат Желтого императора о внутреннем», «Канон корней и трав Шэнь–нуна» и «Трактат о лихорадочных и других заболеваниях». Очень большая работа была проведена аспирантом по этимологическому анализу медицинских наименований школ древнего Китая:

Сопоставительный анализ терминологических единиц в сфере медицины позволил выявить различия в их адаптации при заимствовании, которые во многом обусловлены лингвокультурными составляющими китайского и русского языков.

Во второй главе автор подробно рассматривает способы перевода заимствованных слов: *фонетический, семантический, смешанный и графический*. В китайском языке наличествует гармония звука и смысла, вследствие чего китайская система терминообразования демонстрирует синтез семантических, фонетических и гибридных стратегий, отражающих уникальное взаимодействие лингвистических особенностей и культурных традиций. Название продукта должно соответствовать принципам, изложенным в «Принципах наименования лекарственных средств», а именно: быть кратким и оригинальным; легко восприниматься и запоминаться и быть привлекательным. Проведенный анализ показал, что 20 процентов наименований китайских препаратов содержат элементы, связанные с традиционной медициной. В связи с этим Фэн Вэнь предложила еще один способ передачи названий медицинских препаратов на китайский язык – семантический перевод с учетом специфики традиционной медицины Китая.

В Приложениях Фэн Вэнь систематизировала практический материал диссертационного исследования. Материал приложений носит прикладной характер, который может использоваться как в теоретических аспектах лингвистики, так и в практике перевода с русского языка на китайский и наоборот и на занятиях китайского и русского языков.

Итог сопоставительного исследования – систематизация материала в выводах по каждой главе и в Заключение, в которых диссертант грамотно обобщает большой фактический материал.

Полагаю, что диссертационная работа Фэн Вэнь на тему «Китайские и русские номинации в сфере медицины: толкование и перевод»,

представленная на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, является законченным, оригинальным, самостоятельным исследованием, имеющим новизну, теоретическую и практическую значимость, может быть представлена на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Научный руководитель:

кандидат филологических наук (10.02.01),
доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания
филологического факультета РУДН
(г . Москва , ул. Миклухо-Маклая , дом 10, к . 2, 117198)
эл. почта : perfilieva_nv@pfur.ru
тел.: +7 (499) 936 85 73.

 Н . В . Перфильева

Подпись Н.В. Перфильевой удостоверяю.

Ученый секретарь Ученого совета
филологического факультета
доцент

М. А. Рушина

